

辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目



GONGANZHUANYEYINGYU XILIE JIAOCAI

ZHENCHAXUE FANGXIANG

《公安专业英语》系列教材

—— 侦查学方向

安娜/主编

《公安英语校本课程开发》项目组
《公安专业英语》系列教材编写组

群众出版社

责任编辑：亢 健 吕 岩

封面设计：王 子



ISBN 978-7-5014-4187-7



9 787501 441877 >

定价：110.00 元（共五册）

辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目

《公安专业英语》系列教材

——侦查学方向

主 审：肇启军 陶月娥

总主编：于俊平

主 编：安 娜

副主编：刘长亮

开 本：880×1230毫米

字 数：105千字

印 张：1.852

版 次：2008年1月第1版

书 号：ISBN 978-7-5014-4187-7/D·2043

群 众 出 版 社

2008年·北京

群众出版社 北京

群众出版社 北京

图书在版编目(CIP)数据

公安专业英语系列教材. 1, 侦查学方向 / 安娜主编. —北京: 群众出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-5014-4187-7

I. 公… II. 安… III. 刑事侦查学-英语-高等学校-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 200434 号

《公安专业英语》系列教材——侦查学方向

主 编: 安娜
责任编辑: 亢健 吕岩
封面设计: 王子
责任印制: 连生

出版发行: 群众出版社 电话: (010)52173000 转
地 址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼
邮 编: 100078
网 址: www.qzCBS.com
信 箱: qzs@qzCBS.com
印 刷: 北京市亚通印刷厂
经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 毫米 32 开本
字 数: 107 千字
印 张: 4.625
版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5014-4187-7/D·2044
定 价: 110.00 元(全五册)

群众版图书, 版权所有, 侵权必究
群众版图书, 印装错误随时退换

《公安专业英语》系列教材

前 言

《公安专业英语》系列教材是辽宁警官高等专科学校学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》的最终成果。在学校领导的支持下,项目组全体成员克服许多困难,终于顺利完成了本系列教材的编写工作,并得以出版。在本系列教材的编写过程中,辽宁警官高等专科学校副校长肇启军、教务处长陶月娥不仅大力支持编写工作,还给予了具体的指导和帮助;学校各系、部领导也在百忙之中对书稿进行了认真的审定并支持出版,在此一并表示感谢。

2005年教育部调整了工作的重心,确定高等教育“由重视发展规模,转向在规模持续发展的同时,更加注重提高质量”。在教育部2006年度工作会议上,周济部长在谈及“十一五”时期我国教育改革发展的主要任务时,要求高等学校要“培养学生创新精神”。创新的前提是首先要了解国外发达国家在相关专业领域的最新发展。公安院校大学英语教学的重要教学目标之一,就是要帮助学生学会用英语来获取原文资料信息的方法,培养学生阅读公安专业文献的能力,加强专门用途英语课程建设,真正让学生知悉所学公安专业的前沿,从而使英语学习做到学以致用。为了使学生走上公安岗位后,有能力运用所学的公安专业知识和外语技能直接阅读国外先进的警察科学文献,在工作中借鉴国外打击犯罪的先

进经验,指导今后的公安业务实践,就要有针对性地编写《公安专业英语》系列教材,开设《公安专业英语》课,对学生进行专门培训。

一、编写《公安专业英语》系列教材的指导思想

公安院校本科学生在校4年,大部分时间要用于其专业学习,成为专门人才。因此,处理好公安专业课程与英语课程之间的关系尤为重要。在新形势下,公安院校大学英语教学模式要合理定位,应该适应公安实践发展的需要。要在有限的课时内,培养学生英语综合应用能力与独立思考和创新能力,全面提高学生的英语基本素质,以适应公安实践对公安人才所必备的实用外语技能的需要。公安院校大学英语教学有别于地方大学,应该因校制宜、因人制宜,体现公安院校办学特色。应该彻底改变传统的“应试”教学模式,构建以培养学生英语综合实际应用能力为教学目标的公安院校大学英语教学新模式。在《公安专业英语》系列教材编写、各种英语综合技能训练方法等方面,探索出一套既有公安特色又适应公安实践对公安人才所必备的实用外语技能的需要以及理论与实践相结合的培养模式,使学生毕业后,在公安实践中有能力直接阅读国外发达国家警察科学文献。为此,公安院校大学英语教学要突出教学内容的实用性和针对性,要与公安实践相结合,为公安实践服务,向实用化发展,以满足新时期经济发展国家和社会对公安人才综合素质的需要。

公安院校大学英语教学,要注意以应用为导向,在听、说、读、写、译能力协调发展的同时,注重培养学生的表达能力,从而把“培养学生的英语综合应用能力”的任务落到实处。学生的学习动机与学习的积极性、学习的效果之间存在着重要关联。公安院校大学英语教学应该在大学英语与公安专业学习之间建立起联系。在这个意义上,大学英语教学就做到了促进公安专业学习,在提高教学质量方面真正发挥作用。为了进一步优化大学英语课程结构,构建公安专业英语知识体系,更新大学英语教学内容,突出公安院校办学特色,学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》项

目组全体成员完成了以各专业不同研究方向为内容的《公安专业英语》系列教材的编写工作。

二、开设《公安专业英语》课的现实意义

国家教育部制定的《大学英语教学大纲》规定,在学完英语基础课程后,要开设专业阅读课。地方大学的专业阅读课蓝本,即使用的阅读教材,是英美文学作品。公安院校根据自身特点,体现公安院校办学特色,就要使用公安专业英语原文资料——国外警察科学文献,作为专业阅读课蓝本。在公安院校大学英语教学中,把提高学生英语综合实际应用能力作为教学、教研目标,是公安实践的需要,也是21世纪公安人才培养的定位要求。随着公安科技事业的发展,国外警察科学文献的数量和种类千变万化,日益增多,这就要求公安院校学生必须具备英语综合实际应用能力——口语、笔语的表达能力,较高的阅读理解能力,快速翻译能力,对原文资料进行提炼、归纳和整理能力,准确获取信息和转换信息能力,根据原文资料的上下文进行判断、摘要和逻辑推理能力以及独立思考 and 创新能力。上述能力的培养依赖于《公安专业英语》课,对学生进行专门培训。学生具备了上述能力,为今后开展双语教学奠定了基础。

三、《公安专业英语》系列教材的特色

本系列教材共涉及五个研究方向,各自独立成书,但又相互联系。主要有:侦查学方向、刑事科学技术方向、公安管理方向、公安信息方向和刑事司法方向。本系列教材具有科学性、适用性和相对稳定性的特点,可操作性强;在选材上注重了信息性和前瞻性。课文选自国外警方最新科研成果和科学文献,针对公安专业特点,从借鉴国外打击犯罪的先进经验入手开展英语教学,区别于传统的单纯进行语言点讲解和演练的英语基础课教学。本系列教材适应公安业务发展形势,教材内容涵盖了国外高科技犯罪手段以及近年来凸显的各种新型犯罪,填补了国内该领域里的空白;针对性强,具有广泛的社会意义:既可供研究部门、高等院校教学以及科

研人员在相关的课题研究中参考与借鉴,又可对公安民警、部队干部与战士、机关、企业、事业单位的保卫人员以及其他有关人员在预防与打击犯罪中,借鉴国外打击犯罪的先进经验,增强业务素质,指导公安实践,起到积极的促进作用;有助于公安院校与国际教学体制接轨,提升办学层次,突出公安院校办学特色。能进一步优化课程结构,构建公安专业英语知识体系,更新大学英语教学内容,为双语教学课程建设奠定基础,使公安院校大学英语教学与公安实践相结合,为公安实践服务,向实用化发展。

四、《公安专业英语》系列教材的编者

《公安专业英语》系列教材由学科专业建设基金项目《公安英语校本课程开发》主持人于俊平教授负责拟定编写大纲和体例,并负责本系列教材五部书稿的统稿工作。参加编写的人员均为教学第一线教师。本系列教材五个研究方向的编写分工如下:侦查学方向:主编安娜,刑事科学技术方向:主编李丽娜,公安管理方向:主编陈微,公安信息方向:主编卢晓明,刑事司法方向:主编王欣。

《公安专业英语》系列教材的编写过程是一个学习与探索的过程,其中的不足之处诚挚地欢迎广大专家以及使用本系列教材的教师和学生给予批评指正。

《公安英语校本课程开发》项目组

《公安专业英语》系列教材编写组

2007年9月

《公安专业英语》系列教材——侦查学方向

编写及使用说明

本教材为《公安专业英语》系列教材——侦查学方向,系本系列教材中的主干教材。全书共6个单元,供一个学期使用。每一单元包括三个部分: Passage A, Passage B 和 Supplementary Reading; Passage A 和 Passage B 各包含一篇科学文献以及相关的练习, Supplementary Reading 是作为阅读补充和练习材料而选用的。

一、《公安专业英语》系列教材——侦查学方向的主要内容

本教材课文均选自最新国外警方科学文献。第一单元以美国刑法开篇,介绍了国外刑法的概要。对两国刑事条律的差异进行对比研究,对侦查工作具有指导性意义;补充阅读材料对美国民法、刑法作了进一步细节说明,让侦查工作有据可循,大量的侦查类专有名词为后面的阅读提供便利。第二单元围绕犯罪现场保护的 theme 展开,涉及一些勘查和采集物证的内容;补充文章选自美国警察的现场报告,实践性很强,还有图例示范。第三单元通过两篇课文的介绍,说明如何进行一次成功的讯问以及询问和讯问的差异;补充部分还有审问的内容,都是侦查工作的重要环节。第四单元是关于犯罪分子识别的主题。这是侦查工作中的难点,很容易出错;补充材料列举了美国著名案例,说明了就是在犯罪分子识别

这个问题上犯了致命的错误,给我们以警醒。第五单元详细介绍了在世界上影响广泛的美国联邦调查局的职权范围以及在执法中遇到的各种不同类型犯罪手段。随着全球一体化步伐的加快,跨国抓捕、办案合作的机会越来越多。第六单元是经济犯罪侦查的范畴,通过了解国外犯罪分子在自动柜员机的作案手法来预防犯罪;补充阅读材料是针对腐败的文章,也是国外经济犯罪的一个缩影。

每个单元的主讲文章字数平均控制在 800 单词左右,补充文章的单词量平均控制在 1000 左右。

二、《公安专业英语》系列教材——侦查学方向的主要练习

为了便于学生更好地理解课文,更有效的利用本教材,因而在每单元的两篇主讲课文后分别设计了配套练习。练习的形式包括阅读理解、翻译句子、提炼摘要和开放式讨论。练习的内容源于文章又高于文章,其宗旨在于让学生更好的使用英语这门工具学习公安专业课。阅读理解主要以问答的形式出现,旨在提高学生在公安专业英语方面的精读和泛读能力;翻译句子旨在锻炼学生书面表达能力;通过提炼摘要,培养学生正确获取信息能力以及对外文材料的归纳与整理能力;讨论题则是通过小组讨论的形式,培养学生的英语思维能力以及自主学习与创新能力。本教材的全部练习旨在培养学生的英语综合应用能力。

三、《公安专业英语》系列教材——侦查学方向的编写人员

主编安娜负责全书的选材及课文的编写、练习题设置及部分答案以及第一、五、六单元的译文。副主编刘常亮完成音标部分的采集工作,第二、三、四单元译文及练习中的摘要部分。

Contents

Unit 1	(1)
Passage A The U. S. Criminal Law	(1)
Passage B Criminal Procedure	(12)
Supplementary Reading 1 Sanctions in American Criminal Law	(20)
Supplementary Reading 2 Differences Between Civil and Criminal Law in U. S. A.	(24)
Unit 2	(30)
Passage A Crime Scene Investigation	(30)
Passage B Crime Scene Protection	(37)
Supplementary Reading 1 Security Levels at Crime Scene	(44)
Supplementary Reading 2 Written Documentation at Crime Scene	(47)
Unit 3	(51)
Passage A Conducting Successful Interrogations	(51)
Passage B Conducting Successful Interrogations	(58)
Supplementary Reading Investigative and Interrogative Procedures	(65)

Unit 4	(71)
Passage A Identifying the Guilty Party	(71)
Passage B Errors in Eyewitness Identification	(78)
Supplementary Reading Lawyers Criticize Eyewitness System	(85)
Unit 5	(89)
Passage A FBI identifies the Crimes in U. S. A.	(89)
Passage B FBI identifies the Crimes in U. S. A.	(96)
Supplementary Reading Domestic Terrorism; New Trouble at Home	(103)
Unit 6	(106)
Passage A ATM Frauds Exposed	(106)
Passage B When in Rome, Do not Smuggle	(113)
Supplementary Reading Our Quality Journey	(118)
Key to Exercises	(121)
References	(136)

Unit 1

Passage A

The U. S. Criminal Law

The foundation of U. S. criminal procedure is the U. S. Constitution, which inspires the federal-state structure of the system and serves as the ultimate authority on what is permissible, and the first 10 Amendments, which form the Bill of Rights. The Constitution guarantees all persons living in the U. S. fundamental rights, freedoms and liberties. Chief among these, as far as U. S. criminal law is concerned, is that defendants are entitled to a presumption of innocence. Defendants do not have to prove their innocence. The government must prove their guilt beyond a reasonable doubt. Rights like these frame the federal-state system prescribed in the Constitution. Of particular importance are the Fifth, Sixth and Eighth Amendments.

The Fifth Amendment protects defendants against double jeopardy (being tried more than once for the same crime by the same authority), and against being required to testify against themselves in criminal cases. Most significantly, it also protects defendants' rights of "due process," a phrase of vast significance in the Bill of Rights

that, especially in the 20th century, was interpreted by the courts to confer on defendants a broad array of protections and rights.

The Sixth Amendment guarantees defendants a “speedy and public trial by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have been committed.” It also entitles defendants to be confronted by (and to cross examine) the witnesses against them and to have the “assistance of counsel” for their defense. This last protection also has been expanded over the years to, in effect, guarantee all defendants adequate counsel in criminal trials.

The Eighth Amendment rules out “excessive bail” for defendants and prohibits “cruel and unusual punishments.” This last prohibition has been interpreted by the courts to limit the kinds of punishments that can be inflicted. In 1972, the death penalty statutes of 38 states were effectively voided based on this constitutional provision. Some were rewritten to pass constitutional muster. The example serves to illustrate that it is the U. S. Constitution that is supreme in the U. S. system, not U. S. criminal law per se. Neither Congress nor the states can pass laws that violate the Constitution. Every state and the federal government has its own “substantive criminal law” (specifying crimes and defenses) and “criminal procedure” (specifying the stages of the criminal process from arrest through prosecution, sentencing, appeal and release from prison).

The Federal System. There are over 20 specialized federal law enforcement agencies, most of which are in the Departments of Justice and Treasury. The most prominent federal law enforcement agencies are the Federal Bureau of Investigation and the Drug Enforcement Administration (in the Department of Justice) and the Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms, the Secret Service and the Customs Service (in the Department of the Treasury). These

agencies are located in Washington, D. C. , with field offices around the United States, and in some cases, abroad.

Federal prosecutors, called "U. S. attorneys," are appointed by the president for each of 94 judicial districts in the United States. They prosecute only federal crimes in federal courts. As presidential appointees, U. S. attorneys have a great deal of independence, but they are accountable to the U. S. attorney general, who heads the Department of Justice and who is a member of the president's Cabinet.

State Substantive Criminal Law. While rooted in English common law, American substantive criminal law is statutory. There are no common law crimes in the United States. In other words, the law of crimes is decided by the state legislatures (for each state) and by Congress (for the federal government). Most states, but not the federal government, have a comprehensive "code" of substantive criminal law made up of general principles of criminal responsibility, laws defining the particular criminal offenses, and laws defining excuses and justifications. Two-thirds of the states have adopted in whole or in part the Model Penal Code (MPC).

One of the most deeply rooted principles in American criminal law is that there can be no criminal responsibility without culpability or blameworthiness. Under the MPC, culpability, sometimes referred to as *mens rea* or "state of mind," is satisfied by a showing of intent, knowledge, recklessness or negligence, all of which are carefully defined by the code. Except in the case of minor offenses and some regulatory crimes, the MPC requires that there be a specified culpability for every element of an offense (conduct, attendant circumstances, result).

Federal Substantive Criminal Law. Which crimes are

considered federal and which are considered state? There is no clear answer to this question. Indeed, criminal conduct cannot be sorted into these two baskets. When a single act or course of conduct violates both federal and state criminal laws, it is even possible for both governments to prosecute, because under the “dual sovereignty” doctrine, the double jeopardy prohibition (according to which a person may not be tried twice for the same offense), does not apply to separate prosecutions by separate sovereigns.

In theory, congressional power is limited to the powers expressly enumerated in Section 1 of the Constitution. Offenses like counterfeiting U. S. currency, illegally entering the United States, treason, and violation of constitutional and federal statutory rights are obviously within the federal government’s core jurisdiction. But, utilizing its expansive powers under the commerce clause and other elastic provisions, Congress has passed federal criminal laws dealing with drug trafficking, firearms, kidnapping, racketeering, auto theft, fraud, and so forth.

The Supreme Court has rarely found that Congress lacked authority to pass a federal criminal law. Partially because of this, the reach of federal criminal law grew inexorably throughout the 20th century. Today, federal criminal law can be used to prosecute many offenses that traditionally were regarded as a state responsibility. In practice, however, the great constraint on the reach of federal criminal law is resources. The FBI and other federal law enforcement agencies, as well as federal prosecutors, can investigate and prosecute only a small fraction of all the crimes that potentially fall within their purview.

Words and Expressions:

criminal	<i>/'kriminal/ adj.</i>	刑事的
justice	<i>/'dʒʌstis/ n.</i>	司法的
jurisprudence	<i>/,dʒuəris 'pru:dəns/ n.</i>	法理
constitution	<i>/,kɒnsti 'tju:ʃən/ n.</i>	宪法
bill	<i>/bil/ n.</i>	法案
inspire	<i>/in 'spaiə/ vt.</i>	构筑
permissible	<i>/pə 'misəbl/ adj.</i>	准许的
amendment	<i>/ə 'mendmənt/ n.</i>	修正案
liberty	<i>/'libəti/ n.</i>	自由选择
defendant	<i>/di 'fendənt/ n.</i>	被告
frame	<i>/freim/ n. vt.</i>	构成
confer	<i>/kən 'fə:/ v.</i>	赋予
array	<i>/ə 'rei/ n. v.</i>	排列 (使...)排列成 阵势
impartial	<i>/im 'pɑ:ʃəl/ adj.</i>	公正的
bail	<i>/beil/ n.</i>	保释金
inflict	<i>/in 'flikt/ vt.</i>	实施
penalty	<i>/'penəlti/ n.</i>	法规
provision	<i>/prə 'viʒən/ n.</i>	条款
prosecution	<i>/,prɒsi 'kju:ʃən/ n.</i>	起诉
appeal	<i>/ə 'pi:l/ n. v.</i>	上诉
legislature	<i>/'ledʒisleitʃə/ n.</i>	议会, 立法机关
promulgate	<i>/'prɒməlgeit/ v.</i>	颁布
enforce	<i>/in 'fɔ:s/ vt.</i>	执行
adjudicate	<i>/ə 'dʒu:dikeit/ v.</i>	裁决
attorney	<i>/ə 'tə:ni/ n.</i>	辩护律师